

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۹۵

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

I. Choose the best answer and mark it on your answer sheet .

1. They are of banking, exchange and insurance business kind.

الف. آنها از قسم بانکداری، صرافی و بیمه هستند.

ب. آنها از نوع تغییرات ارزی، بانکداری و بیمه هستند.

ج. آنها از قسم صرافی، سپرده‌گذاری و بیمه اجتماعی هستند.

د. آنها از نوع بانکداری، تغییرات اندکی و بانک بیمه‌گذار هستند.

2. He works in joint stock partnership.

الف. شرکت سهامی عام ب. شرکت مختلط سهامی

ج. شرکت با مسئولیت محدود د. شرکت چندملیتی

3. The partners so far as third parties are concerned, avail themselves of this nullity.

الف. مجاز به بطلان هستند ب. حق استناد به این بطلان را ندارند

ج. خود را استثناء در بطلان می‌دانند د. شامل استناد به این بطلان هستند

4. Such contribution must be made beforehand with the consent of all the partners.

الف. شراکت قبل از رضایت ضروری می‌باشد.

ب. شرکاء باید در مورد سهم قبلاً رضایت خود را اعلام نمایند.

ج. محاسبه مال‌الشركه به رضایت طرفین صورت می‌پذیرد.

د. سهم‌الشركه مزبور قبلاً بتراfi تمام شرکاء تقسیم شود.

5. He works in شرکت تعاونی تولیدی.

a. Cooperation production company

b. Company of producing corporation

c. Producing corporation company

d. Producers cooperative company

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۹۵

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

6. Liability of shareholders is limited to the number of shares.

الف. مسئولیت امور سهام

ب. مسئولیت حساب سرمایه داران

ج. مسئولیت هزینه سهامداران

د. مسئولیت صاحبان سهام

7. The structure of the company is as follows: the general meeting, the board of directors, the inspector.

الف. بازرس، هیئت مدیره، دبیرکل

ب. مجمع عمومی، هیئت مدیره، بازرس

ج. دبیرکل، هیئت امناء، بازرس

د. جلسه مشورتی، هیئت امناء، بازرس

8. To give in pledge or as a security the moveable and immoveable properties of the company.

الف. رهن و وثیقه نهادن اموال منقول و غیرمنقول شرکت

ب. واگذاری اموال قابل انتقال سنددار شرکت

ج. انتقال دارایی های شرکت با تضمین

د. واگذاری اموال منقول و غیرمنقول شرکت

9. For the validity of contract the following is essential: مشروعیت جهت معامله.

a. transaction liability

b. transaction lawfulness

c. the cause of the transaction must be lawful

d. Islamic rules must be observed

10. The wording of a contract shall be read according to the معانی عرفیه.

a. meaning understood by customary law.

b. ordinary meaning understood by layers.

c. usual meaningful lawful

d. customary meanings by law.

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۹۵

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

11. The following conditions are of no effect : شرط خلاف مقتضای عقد ۱.
- conditions opposite to contract necessities
 - conditions which are contrary to the requirement of a contract.
 - surroundings contrast to bindings of conditions
 - contrary conditions of contract bindings.
12. Conditions are of three different kinds: شرط فعل اثباتاً یا نفیاً.
- condition of performance causatively or non-causatively.
 - positively or negatively working of action.
 - positive or negative aspect of binding action.
 - conditions about the performance or non- performance of a contract.
13. If any one gives property to another, ظاهر در عدم تبرع است.
- It is deemed that he has not done so without consideration.
 - Appearance shows that there is no consideration.
 - It seems that there is no intention.
 - Apparently there is lack of frustration in consideration.
14. Release from a contract is only effective when متعهد برای ابراء اهلیت داشته باشد.
- Committer has competence for intention.
 - Consignee is competent for consideration.
 - The party to the contract has the power to terminate.
 - The consignee has liability for it.
15. When after a guaranties has been given, the beneficiary becomes indebted to the guarantor, موجب فراغ ذمه ضامن نخواهد شد.
- this fact will not release the guarantor from his undertaking.
 - this can't get rid assignee from contract payment.
 - It is not possible to pay the debt.
 - Causing payment is not guarantied by debtor release.

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۹۵

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

16. The debt is settled After the death of the said ancestor, to the extent of the portion of inheritance to which the said debtor is entitled to.

الف. وراث بخشی از حق را می توانند ببخشند. ب. وارث حق ادای دین ندارند.

ج. وارث مدیون موکل می شود. د. دین به نسبت سهم الارث ساقط می شود.

17. A contract contrary hereto shall, if presented either by a real or juridical person, باطل و از درجه

اعتبار ساقط است.

a. is not considerable.

b. can be avoided

c. be deemed null and void

d. can be withheld

18. Therefore in consideration of these premises and the mutual covenants contained hereinafter and other considerations, the parties agree hereby as follows.

الف. با توجه به مفاد و تعهدات دو جانبه مقرر شده در این پیمان و سایر شرایط

ب. با توجه به شرایط و امکانات مقرر شده و قرارداد

ج. با توجه به عهد و سررسید قرارداد سالیانه

د. با توجه به انتقادات و سررسید متعهد

19. Effective date shall mean: The date that the contract comes into force in accordance with Article 24.

الف. تاریخ اجرا/ اجرای دادگاهی می شود.

ب. تاریخ الزام/ قرارداد تحمیلی بسته می شود.

ج. تاریخ قرارداد/ قرارداد عمل می گردد.

د. تاریخ مؤثر شدن قرارداد/ مؤثر و لازم الاجرا می گردد.

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۹۵

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

20. This agreement comprises the sale and purchase of the property, dismantling, transport to the site.

الف. بیع املاک، تجهیز، انتقال به سایت

ب. خرید و فروش اموال، اوراق کردن و پیاده کردن ماشین آلات، حمل و نقل لوازم به کارگاه

ج. بیع اموال، احداث کردن ماشین آلات، حمل به سایت

د. معامله داراییها، بسته بندی، حمل و نقل به سایت

21. This approval shall not be unreasonably withheld.

الف. ترجیحاً موافقت نمی شود ب. مشروعاً محقق نخواهد شد

ج. بطور غیر معقول مخالفت نخواهد شد د. الزاماً پذیرفته نخواهد شد

22. This contract shall be binding upon their administrators, curators, successors and assignees.

الف. دولتمردان، برنامه ریزان، جایگزینیها، واگذارندهها

ب. مدیران، متولیان، جانشینان، انتقال گیرندهها

ج. مدیران، مراقبان، قائم مقامها، گیرندهها

د. دست اندرکاران، واسطهها، جانشینان، انتقال دهندهها

23. Engineer shall pay and has foreseen in the price of contract, tax, levi, customs duty, social security.

الف. عوارض، مالیات، گمرک، بیمه سلامت ب. عوارض، گمرک، حق الترخیمی، بیمه تأمین اجتماعی

ج. مالیات، خمس و زکات، گمرک، امنیت اجتماعی د. مالیات، عوارض، عوارض گمرکی، بیمه تأمین اجتماعی

24. Which is equivalent for بانک کارگزار and بانک نشر اسکناس.

a. Bank of Issue/ correspondent bank

b. money bank/ working bank

c. Bill bank/ service bank

d. Bank of monitory/ Operation bank

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۹۵

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

25. What is the correct equivalent for تاریخ و مکان انقضای اعتبارنامه.

- a. the time and place of credit letter expiry.
- b. the date and place of expiry of the credit.
- c. the date and residence of credit letter voiding.
- d. the time and residence of credit nulling.

26. What's equivalent for صحت امضای متقاضی فوق گواهی می شود.

- a. The right signature is applicable.
- b. We hereby certify its right content.
- c. Correctness of the applicant's signature is attested.
- d. It is certified that the signature is correct.

27. The details on the bill of lading should include: the names of shipper, consignee, notify party.

الف. نام فرستنده و گیرنده کالا و طرف ابلاغ کننده ب. نام کشتی تضمین کننده و ابلاغیه

ج. عنوان حمل، واگذارنده و ابلاغیه د. عنوان حمل، گیرنده کالا و طرف واردکننده

28. We hereby issue our irrevocable deferred payment.

الف. حقوق غیرقانونی ب. پرداخت اضافه کاری فسخ شده

ج. پرداخت حقوق برگشتناپذیر د. پرداخت سریع سررسید

29. This is proved to be a popular line.

الف. ثابت کرده است که متداول است. ب. او در مسیر پیشرفت گام برمی دارد.

ج. این خط مشی موفقیت آمیز بوده است. د. این کالای موردپسند عامه است.

30. He received negotiable securities.

الف. بیمه بحثانگیز ب. امنیت جهانی

ج. اوراق بهادار قابل معامله د. بیمه کامل

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۹۵

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

II. Translate passages 1, 2, 3 and 4 into Persian and 5 into English.

1. Chairman of the Board of Directors shall personally, or upon the demand of any director, call the meeting of the Board of Directors by a thirty days notice at the least prior to the date of the meeting. Furthermore, the Managing director personally, or two directors jointly, may call the meeting of the Board of Directors by a thirty days notice at the least to the date of the Meeting.
2. ARTICL 7. The publisher shall publish and distribute the book within a period of four months at the most from the date the author submits the book to the publisher. The provisions set forth in this Article shall be complied with whenever the book is reprinted.
3. However, because the undertaking is conditional, the seller only has the right to demand payment if he meets all the requirements of the credit. It is, therefore, unwise for the seller to proceed with shipment until he is aware of these requirements – and is satisfied that he can meet them.
4. The “Special conditions” show that presentation has to be made to Bank Y, Tokyo, within 21 days of the date of issue of the bills of lading, but in any event within the credit validity – 31 May 1978.

۵. این قرارداد یکپارچه بودن قرارداد منعقد فیما بین طرفین را از لحاظ موضوع قرارداد در بر می گیرد و هر گونه

اصلاح یا تغییر در آن فقط طبق موافقت کتبی هر یک از طرفین و با ملحوظ نمودن آن در این قرارداد صورت خواهد

گرفت.